

主编  杨贤玉

英汉翻译概论

An Introduction to
English-Chinese Translation



中国地质大学出版社
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

湖北省教育厅人文社会科学研究项目

湖北汽车工业学院特色专业建设项目

湖北汽车工业学院学科建设研究项目

英 汉 翻 译 概 论

An Introduction to
English-Chinese Translation



中国地质大学出版社
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译概论/杨贤玉主编,孙媛、王敏、李铮、杨学勤副主编. —
武汉:中国地质大学出版社,2010.11

ISBN 978-7-5625-2515-8

I. ①英…

II. ①杨…②孙…③王…④李…⑤杨…

III. ①英语-翻译

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 210458 号

英汉翻译概论	杨贤玉 主 编
孙媛 王敏 李铮 杨学勤	副主编

责任编辑:段连秀

责任校对:戴 莹

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路 388 号) 邮政编码:430074

电 话:(027)67883511 传真:67883580 E-mail:cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店

<http://www.cugp.cn>

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

字数:320 千字 印张:11.75

版次:2010 年 11 月第 1 版

印次:2010 年 11 月第 1 次印刷

印刷:武汉市教文印刷厂

印数:1—2 000 册

ISBN 978-7-5625-2515-8

定价:28.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

前言

随着世界经济的全球化,各国间的文化交流日益频繁,翻译的作用与地位正在迅速地提高。在中国现代化建设的推动下,我国的外交、政治、经济、文化、教育、科技等各个领域的对外交流不断扩大。随着对外文化交流的增进,我国的翻译事业出现了前所未有的繁荣景象。热爱翻译、投身翻译事业的人越来越多,翻译新秀纷纷脱颖而出。2006年3月,教育部已把翻译确定为一个独立的学科,批准在部分高校试点设立本科翻译专业。这标志着我国内地高校终于结束了没有独立的翻译学学位点的历史,更象征着我翻译学学科建设新阶段的开始。

谈到翻译,人们不可能不谈及语言和文化的差异。英汉语言、文化差异的意识是英汉翻译的基础。翻译不外乎理解和表达两个方面,理解主要在于语言的基本功夫,包括词汇、语法、语篇的衔接和连贯等;理解以后的表达就要看译者的语言、文化差异的意识如何了。翻译不仅是一种语言活动,而且还是一种文化交流活动。本书的特点在于自始至终将英汉语言、文化对比贯穿于翻译理论和技巧的讲述之中。从语言学的角度,运用对比的方法,通过大量实例,进行对比分析研究,归纳出带有规律性的翻译方法与技巧,以此指导翻译的实践活动。讲解材料循序渐进地介绍了翻译的基本知识、基础理论和常用技巧等,努力做到深入浅出,条理清晰,明白易懂。

本书在比较英汉两种语言文化各自特点的基础之上,探讨英汉翻译的基本原则和规律,富有新意,充满了时代气息,可读性强,同时具有实用性和趣味性,并将讲授与自修结合起来,更便于读者自学使

用。书中所选译例和练习内容涉猎广泛,情趣多样,知识性强,并且注重时代性。

全书共分为上中下三篇,分别为英汉翻译理论、英汉翻译技巧和英汉翻译实践,共九章。重点讲述了英汉翻译的基本知识,比较了英汉两种语言在文化背景、思维方式、修辞手段、文体风格,以及在语系、词汇、语法、表达习惯等方面的异同;在对比的基础上,讲解了翻译的基本规律与技巧,以及语法结构、语篇结构的翻译原则与方法;同时还指出了翻译实践中需要注意的问题与难点。各章节后配有相应的思考和练习题,以便通过实践而熟悉翻译技巧,培养翻译能力。

笔者曾经于2000年编著过《英汉语言对比与翻译》一书供教师继续教育培训使用,2002年编著的《翻译理论与教学实践》一书,由华中科技大学出版社出版。本书是在前面研究的基础上,进一步思考和探索的结果,融入了笔者近年来的科研成果。在编写过程中,参考了国内外出版的许多有关专著、教材和刊物,从中获得了大量有益成分,选用了其中一些例句材料和讲解分析等,在此表示衷心的感谢。

幸运的是,笔者在本书编写过程中得到许多关心和支持。我国著名英语教授、翻译界老前辈,武汉大学郭著章先生对本书的编写给予了热情的关怀、鼓励和指导,并提出了宝贵的建议,特此表示谢意。除主编以外,参加本书编写的还有孙媛(第二章)、王敏(第五章、第六章)、李铮(第四章)、杨学勤(第八章)等。我校外语系教师也做了大量工作,特别感谢杨荣广、乔传代两位友人的帮助。可以说,本书的编写离不开他们的辛勤劳动。另外,湖北汽车工业学院对本书的编写给予了极大的关心和帮助,在此一并表示衷心的感谢!

由于编者水平有限,经验不足,加之时间仓促,书中错误和缺点在所难免,希望本书的广大读者不吝指正。

杨贤玉

2010年8月18日

目 录

上篇 英汉翻译理论

第一章 翻译的基本知识	(3)
第一节 翻译的意义与作用	(3)
第二节 翻译的历史与现状	(5)
第三节 翻译的概念与分类	(14)
第四节 翻译的标准与方法	(15)
第五节 翻译的准备与过程	(26)
第二章 英汉语言的比较	(39)
第一节 语音与文字	(39)
第二节 综合与分析	(43)
第三节 形合与意合	(47)
第四节 无灵与有灵	(57)
第五节 对应与相悖	(64)
第三章 翻译的相关因素	(68)
第一节 文化与翻译	(68)
第二节 逻辑与翻译	(83)

第三节	修辞与翻译	(98)
第四节	风格与翻译	(108)

中篇 英汉翻译技巧

第四章	翻译的常用技巧	(125)
第一节	遣词译法	(125)
第二节	转换译法	(133)
第三节	增词译法	(140)
第四节	重复译法	(147)
第五节	省略译法	(152)
第六节	正反译法	(155)
第七节	分合译法	(164)
第八节	换序译法	(175)
第五章	语法结构与翻译	(181)
第一节	时态含义的译法	(181)
第二节	被动含义的译法	(187)
第三节	比较句式的译法	(194)
第四节	定语从句的译法	(199)
第五节	长句理解与翻译	(208)
第六章	语篇结构与翻译	(214)
第一节	英汉段落比较与翻译	(214)
第二节	英汉篇章比较与翻译	(223)

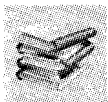
下篇 英汉翻译实践

第七章 翻译的学习与提高	(245)
第一节 如何学习翻译理论	(246)
第二节 如何提高翻译能力	(249)
第三节 如何加强翻译实践	(254)
第四节 翻译进修文献目录	(257)
第八章 翻译的评析与欣赏	(265)
第一节 英汉翻译优秀译文评析	(265)
第二节 英汉翻译佳作选段欣赏	(274)
第三节 英汉多种译本比较研究	(279)
第九章 翻译的实践与训练	(309)
第一节 翻译实践的问题与难点	(309)
第二节 注意英语的变化与发展	(320)
第三节 翻译技能训练练笔材料	(324)
第四节 翻译练笔材料参考译文	(342)
参考答案	(353)
参考文献	(365)

上 篇

英汉翻译理论





第一章

翻译的基本知识

无论在东方还是在西方,翻译都已有 2000 多年的历史。世界各民族相互交往,进行思想交流和文化交流等等,都是通过翻译这一桥梁来实现的,翻译的重要意义和作用显而易见。目前,翻译学(translatology)尚处于起步过程,尽管国内外各家各派从不同角度进行了翻译理论的研究和探讨,但由于该研究涉及的范围广泛,翻译理论界仍处在百家争鸣的阶段。

本章简要介绍英汉翻译的基本知识,包括翻译的意义与作用、翻译的历史与现状、翻译的概念与分类、翻译的标准与方法以及翻译的准备与过程等。

第一节 翻译的意义与作用

一、翻译的意义

在人类社会发展的历史上,语言交际一出现就伴随着翻译活动的进行。翻译是不同民族之间用不同的语言进行交际的不可缺少的手段。毫无疑问,各族人民的相互交往,自然少不了口头语言翻译的发生,口头语言的翻译必定早于书面语言的翻译。文字出现以后,各民族间的文字翻译就愈来愈多。进入 21 世纪,各国间的政治、经济、

思想、文化、科学技术等的交往日趋频繁。我国在经济等方面正在与世界接轨,我国进行现代化的建设,加强与世界各国的联系,所有这一切都离不开翻译。

在人类社会前进的过程中,翻译肩负着时代的需要、历史的重任,始终与社会的进步、文明的发展、科技的创新、人类的命运休戚与共,紧密相连。新的世纪、新的形势、新的目标和新的任务必将有力地推动着翻译事业的蓬勃发展,同时给各类翻译教育的加强以及各行翻译人才的培养提出了更新、更高的要求。

学习外国语言的人,不仅要把语言学好,而且还必须学会中外不同语言互相转换的本领,要掌握翻译的能力。同时,翻译也是一种外语教学和学习中不可或缺的一种方法。就学习语言本身而言,翻译对学好外语是很有帮助的。正如朱光潜先生所说:“翻译是学习外国语文的一个最有效的办法,它可以训练我们细心,增加我们对语言的敏感,使我们透彻地了解原文。”

二、翻译的作用

翻译的作用主要有三个方面:跨语言交际、跨文化交流和推动社会发展。

(1) 跨语言交际。语言的基本功能在于交际,作为语言活动的翻译,其作用之一就是满足使用不同语言的民族间交际的需要(即跨语言交际)。翻译是跨语言交际的重要方式。各国政府领导、学术团体、科技人员、经贸商人、旅游人士等,不一定都懂外语,更不可能懂多种外语,他们大多数人都是通过翻译和外国人进行交际的。

(2) 跨文化交流。翻译的另一作用是帮助世界人民之间进行文化交流。在文明高速发展、科学技术日新月异的今天,为了沟通世界不同民族人民的思想,促进各国、各民族间文化交流(即跨文化交流),翻译的作用日渐突出。

文化交流的一个重要方面是文学艺术的交流,文学艺术的渊源

是有民族性的,然而其社会功能是世界性的。人类在长期的文明发展史上积累了宝贵的精神财富和物质财富,它是属于全人类的。为使全世界各民族享有人类祖先创造的共同财富,为使先进的科学技术服务于全人类,为了建起连接不同民族、不同文化的桥梁和纽带,创造一个美好的明天,建设一个和平的世界,翻译起着不可低估的作用。

(3) 推动社会发展。翻译推动社会的进步与发展,主要体现在它对社会交流与发展的强大推动作用,在于对民族精神和国人思维的影响,还在于对社会重大政治运动和变革实践的直接影响等方面(许钧,2007)。

第二节 翻译的历史与现状

一、西方翻译史简述

翻译在西方已有 2000 多年的历史,出现过五次高潮。

第一次高潮是在公元前 3 世纪中叶,西方幸存的最早译作出现于公元前 3 世纪(前 285—249 年)。当时埃及国王托勒密二世邀请了 72 名学者来到埃及的亚历山大图书馆。把《圣经·旧约》(Septuagint)从希伯来语译成希腊语,以满足亚历山大城说希腊语的犹太人的需要,书名叫《七十二人译旧约》。与此同时,由于希腊丰富的文化遗产吸引着发展中的罗马,罗马文学家用拉丁语翻译或改编了荷马史诗以及希腊三大悲剧家及米南德等人的大批希腊作品,把古希腊文学,特别是古希腊的戏剧介绍到罗马,促进了罗马文学的产生和发展。而罗马文学成了后来欧洲继承古希腊文学遗产的一个重要媒介。

第二次高潮发生于公元 4 世纪到 6 世纪之间。它与基督教的发展密切相关。这个时期的翻译以宗教文献为主。《圣经》是基督教的

经典,传播基督教就必须翻译《圣经》,所以在4世纪时出现了《圣经》的多种拉丁语译本,其中吉洛姆在382—405年间译的《通用本圣经》最具权威。中世纪初,随着来自北方的日耳曼“蛮族”各自建立国家,《圣经》也被译成各“蛮族”语的译本,有的译本甚至成为该民族语言的第一个文学材料。

第三次高潮是11世纪至13世纪,这一时期以希腊典籍《回娘家》为主要特征。由于基督教徒与穆斯林对彼此的文化深感兴趣,大批作品从阿拉伯语译成拉丁语(早在9~10世纪,叙利亚学者汇聚雅典,把大批希腊典籍译成古叙利亚语,带回巴格达,使巴格达成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。)到了11世纪,这些译成阿拉伯语的希腊作品大量出现在西班牙的托莱多。11~12世纪间,西方翻译家云集托莱多。托莱多成为欧洲学术中心,成立了类似于巴格达的“翻译院”,大批希腊作品又从阿拉伯语译回拉丁语。

第四次高潮出现在14世纪至16世纪,当时的欧洲文艺复兴运动是一场深刻的社会变革。思想、文学和艺术的革新掀起了西方翻译史上的第四次高潮,翻译活动的高潮又推动了思想、文学和艺术的发展。在这个时期,翻译活动达到了前所未有的高峰。翻译的作品涉及思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,产生了大批杰出的翻译家和作家。马丁·路德首先用本族语译出了第一部《民众的圣经》,为现代德语的发展奠定了基础。1611年,英国《钦定本圣经》出版,它以其地道、通俗和优美的英语赢得了“最伟大的英语译著”之称,并深深地影响了现代英语的发展。法国的阿米欧用了17年时间译出普鲁塔克(Ploutarchos,约46—约120年)的《希腊罗马名人传》,为人类贡献了一部不朽的译著。西方翻译史上的四次高潮有力地说明了翻译对于民族语言、民族文学和民族意识的形成和发展有着巨大作用,也有力地说明了翻译促进了人类文化的发展。

第五次高潮是指第二次世界大战结束以来的西方翻译活动。在这段较长的和平时期内,西方的经济与科学技术飞速发展,为翻译事

业的繁荣提供了丰厚的物质基础和先进的技术条件。翻译活动的规模、翻译研究的深度和广度均令人瞩目。1958年欧洲经济共同体成立以后,西欧各国之间以及与外部世界在各方面的交往日益密切,对翻译工作的需要量也越来越大。欧洲现有20多所翻译学校负责培训翻译人才,其中最著名的几所分别在巴黎、日内瓦和苏黎世。翻译在西方以及世纪文明的发展中起着越来越重要的作用。同时,人们不仅对翻译科学、翻译艺术、翻译技巧进行深入细致的探讨,而且发展了机助翻译、机器翻译,利用人工智能协助交际。

二、中国翻译史简述

中国的翻译事业有着悠久的历史。有史记载的翻译活动也与宗教直接有关。从公元67年天竺(印度)僧侣摄摩腾和竺法兰来到洛阳白马寺讲经与译经以来,已有近2000年的历史,出现过的翻译高潮大致也有五次。

第一次翻译高潮是指从东汉到唐宋的佛经翻译时期。丰富的佛经翻译实践造就了一批佛经翻译家和翻译理论家,他们是三国时期的支谦、东晋的道安、六朝时代的鸠摩罗什、隋代的释彦琮和唐代的玄奘。支谦的《法句经序》是我国第一篇有关翻译的论文,最早涉及到一些重大的翻译原则。道安总结了比较完善的直译原则,鸠摩罗什是主张意译的第一人,彦琮提出了作好佛经翻译的八项条件,而玄奘则提出了著名的翻译标准。

这一时期出现过中国佛教的三大翻译家:鸠摩罗什、真谛、玄奘。

鸠摩罗什(Kumārajīva, 314—413年),天竺(印度)人,东晋时来华,译经300多卷,一改过去音译的弱点,主张意译,并倡导译者署名。他的译著有《天然西域之语趣》,表达了原作之神情,译文妙趣盎然,为我国的翻译文学奠定了基础。

南北朝时,印度佛教学者真谛(Paramārtha, 499—569年),应梁武帝之聘来到中国,译了49部经论,其中尤以《摄大乘论》的翻译对中

国佛教思想有较大影响。

从隋代(公元 590 年)起到唐代,是我国翻译事业高度发达的时期。隋代历史较短,译者和译经都不多,其中有释彦琮(俗姓李,赵郡人),梵文造诣很深,对翻译理论曾有比较透彻的发挥。在他以后出现了中国古代翻译界的巨星玄奘。

唐玄奘在唐太宗贞观二年(公元 628 年)出发去印度求经,17 年后回国,带回经书 657 部,主持了在组织制度方面比过去更加健全的译场,19 年译出 75 部佛经,共 1335 卷,且把老子著作的一部分译成梵文,是第一个向国外介绍汉文著作的中国人。玄奘在翻译理论方面也做出了巨大贡献,他的翻译标准——“既须求真,又须喻俗”,直到今天仍有一定的指导意义。由于佛经的翻译,使“佛经”和“论”两种文体引入汉语。

到了北宋时代,在乾德开宝年间,宋太祖曾派人西去求经,印度也派名僧东来传法。以后,宋太宗也曾曾在开封的太平兴国寺内兴修了译经院,从事佛经翻译,但是盛况已远不如唐初的极盛时期。到南宋,记载中已见不到有一部译经。元代虽有拔合思巴、管主八等数人奉诏翻译佛经,但译品只寥寥十数部。在明代 300 多年中,佛经译者只有智光等一两人,译了很少几部经,清代也只有工布查布等五人译了几部佛经。

中国翻译的第二次高潮是明末清初的科技翻译时期。当时中国出现资本主义的萌芽。欧州的传教士将基督教传入中国,中西方文化有了新的接触。西方科技著作的汉译和中国典籍的西译是这一时期的特点。明万历年间到清代“新学”时期,出现了徐光启和意大利人利玛窦(Matteo Ricci, 1552—1610 年)合作翻译的欧几里得《几何原本》、《测量法义》等书。利玛窦也是最早将“四书”译成拉丁文的译者。1687 年,比利时教士柏应理(Philippus Couplet)在巴黎首次刊印《中国哲学家孔子》。“五经”中最早受到注意的是《周易》和《尚书》。康熙年间,法国人白晋(Joachim Bouvet)、刘应(Visdelou)、马若瑟

(Joseph-Maria de Premare)和雷孝思(Règis)先后对《周易》和《尚书》进行过翻译和研究。中国经典和儒家学说就这样通过意大利和法国传教士的翻译与介绍,先后有了拉丁文和法文译本,流传到欧洲知识界和上层社会。李之藻翻译了10卷亚里士多德的《辩证法概论》,最早介绍了西方逻辑学,他创用的某些逻辑术语已成为逻辑学的专门词语,沿用至今。

第三次高潮指鸦片战争后至“五四运动”前的西方政治思想和文学翻译。文学翻译成就最大的是林纾,他不懂外语却能从事翻译,是一位奇才。林纾和他的合作者以口述笔记的方式译了160多部文学作品,其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camélias)、《黑奴吁天录》(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生述》(David Copperfield)、《王子复仇记》(Hamlet)等。林纾本人不懂外文,因而他的译作删减、遗漏之处甚多。林纾译的160多部文学作品,激起过很多中国现代人对外国文学的兴趣。

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。咸丰三年(1854年)生于福州。他从光绪二十四年到宣统三年(1898—1911年)这13年间潜心翻译,所译作品多系西方政治经济学说,如赫胥黎(T.H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)、斯宾塞(H. Spenser)的《群学肆言》(The Study of Sociology)、约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》(On Liberty)、甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(A History of Politics)等。

严复从事翻译并不仅仅尽舌人之劳,每译一书,都有一定的目的和意义,常常借西方著名思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语,发挥自己的见解。他的译著推动了新学的发展,起到了启蒙作用。严复译了《天演论》,其中“物竞天择,适者生存”的要义,激励中国近代的仁人志士们进行民主革命。他还参照汉晋六朝翻译佛经的方法,根据自己的实践,提出了著名的“信、达、雅”翻译标

准。严复提出的这一标准,不仅因其简洁凝练、层次分明、三字中“的”而震动了当时的译界,而且流传至今仍为许多译者喜爱,可见其生命力。总之,严复对我国的翻译事业和翻译理论建设都作出了很大的贡献。

第四次翻译高潮是“五四运动”以后至中华人民共和国成立期间。“五四运动”是我国近代翻译史的分水岭。“五四运动”以前最显著的表现是,以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方的学术名著和文学作品。“五四运动”以后,我国翻译事业开创了一个新的历史时期,开始介绍马列主义经典著作和世界文学作品。《共产党宣言》的译文就发表在“五四运动”时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都起了很大变化。白话文代替了文言文。东西方各国优秀文学作品,特别是俄国(十月革命后改为苏联)的作品,开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。

鲁迅对翻译标准的主要观点是:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”鲁迅主张直译,是为了照顾输入新的表现法和保持原作的风貌,这与借直译作挡箭牌的“死译”也丝毫无共同之处。

在这一时期,由于白话文代替了文言文,通俗易懂的大众化语言使东西方各国优秀文学作品拥有更多的读者。鲁迅、瞿秋白、郑振铎、茅盾、郭沫若、成仿吾、林语堂、朱生豪、艾思奇等学者辛勤笔耕,不仅翻译了大批世界名著,而且对翻译理论进行了认真的思索和探讨,研究的范围扩大到语言学、哲学、美学和心理学等众多领域,为我国翻译理论的系统化和科学化奠定了良好的基础。

中国翻译史上第五次高潮是1949年至今。这个高潮仍在继续向前推进,帮助当代中国公民了解世界,走向世界。

60多年来,我国翻译事业的成就超过了任何历史时期。现代化建设和文化交流的需要推动了翻译事业的发展,翻译事业向纵深发展又促进了文化交流和现代化建设。翻译的内容涉及政治理论、科